



УДК 372.881.111.1

М.В. Молева, ст. преподаватель кафедры иностранных языков и конвенционной подготовки ФГБОУ ВО «ВГУВТ»
603951, г. Нижний Новгород, ул. Нестерова, .5

ПИСЬМО КАК ЦЕЛЬ И СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Ключевые слова: письменная речь, письмо, речевые умения, средство обучения, цель обучения

Статья рассматривает вопросы обучения письму и письменной речи в качестве цели и средства обучения иноязычной коммуникации. Способы обучения письму как средству и цели обучения различны, что необходимо учитывать при обучении иноязычной коммуникации.

Путь овладения любым иностранным языком заключается в формировании у обучающегося иноязычных речевых умений. Язык, будучи материальной формой объективной реальности, существующей вне человека, становится основой речевой деятельности конкретного человека и реализуется в его индивидуальной речи.

Речь человека является необходимой составной частью его жизнедеятельности, позволяя ему познавать мир, общаться с другими людьми, осуществлять большинство видов профессиональной деятельности. Познавание и общение, основанные на понимании и на обмене мыслями и чувствами, осуществляются, по большей части, при помощи речевых средств.

Пользуясь языком как средством познания и общения, человек говорит, слушает, читает, пишет. Структура речи представлена в звучащих и печатных текстах. Она зависит от формы общения: устная диалогическая, устная монологическая, письменная монологическая, письменная диалогическая. Средствам языка люди пользуются, чтобы формировать свои мысли, высказываться и быть понятыми, приобретать знания и передавать их другим, выражать своё отношение к предмету речи, обдумывать свои поступки.

Роль письменной речи в повседневной, научной и исторической жизни общества трудно переоценить. По меткому выражению Л.В. Щербы, это происходит в силу того, «что язык — явление социальное и по своему существу служит для общения между людьми, сплачивает группы, а письмо и подавно по самому существу вещей еще, может быть, больше, чем устный язык» [1].

Под письмом в широком смысле понимается действие, процесс, «перекодирование содержания мысли с мыслительного кода через посредство звуковой ступени на графический, буквенный код» [2]. Структуру письма, согласно исследованиям, многих ученых, можно представить в виде трех ступеней:

- 1) подготовительный этап: высказывание ещё не имеет внешнего выражения и существует в виде внутренней, мысленной субстанции;
- 2) переходный этап: мысль начинает приобретать материальную форму и знак за знаком оформляется в буквенный код;

3) заключительный этап: непосредственно запись графических символов на бумаге.

Письмо как вид речевой деятельности, т.е. письменное выражение мыслей, имеет наибольшую независимость во времени и пространстве от других видов речевой деятельности, этот вид речевой деятельности является своеобразным «хранителем» языка и источником языкового материала, который используется в обучении данному языку. В силу этого свойства письмо (письменная речь) широко используется в качестве средства обучения.

Прежде всего, письмо выполняет вспомогательную роль при выработке грамматического навыка, при выполнении письменных заданий от простого списывания до заданий, требующих творческого подхода, что создаёт необходимые условия для запоминания. Без опоры на письмо обучающимся трудно удержать в памяти лексический и грамматический материал.

Однако, чтобы письмо выступало в качестве средства обучения достаточно эффективно, необходимо, чтобы у обучающихся, особенно при обучении английскому языку, были сформированы навыки каллиграфии и орфографии.

В требованиях практического владения иностранным языком на начальном этапе обучения говорится следующее: учащиеся должны приобрести навыки каллиграфического написания букв, слов, фраз и овладеть орфографией слов, усвоенных в устной речи и используемых в письменных упражнениях. Обучение английской каллиграфии имеет большое значение для правильной постановки преподавания английского языка особенно на начальной ступени обучения. Обучаясь английской каллиграфии, ученик обращает внимание на орфографические особенности английского письма, что очень ценно. На первом этапе овладения каллиграфией – это умение, которое формируется последовательной работой по усвоению и закреплению той или иной формы букв на письме. Необходимые моменты в формировании каллиграфии – умение – осознанность и заинтересованность. Необходимо, чтобы каллиграфия становилась навыком, постоянно подкрепляемым практикой письма. Письмо может стать действенным средством обучения лишь в том случае, если учащиеся достигнут определенного уровня орфографических навыков. В противном случае, при обучении английскому языку его орфографические особенности будут являться препятствием на пути овладения письменной речью и чтением. Важно научить обучающихся орфографическому чтению, т.е. умению произносить при написании слова буква за буквой, которое помогает преодолеть эти трудности. Овладев орфографическим чтением, учащиеся хорошо овладевают навыками письма и чтения, что приводит к улучшению умений и навыков устной речи. Письмо также формирует у учащихся следующие навыки: написание букв алфавита; перевод звуков речи в орфографические символы: буквы и буквосочетания; орфографически правильные написания слов, сочетания слов и предложений; письменное выполнение различных упражнений, способствующих лучшему усвоению учебного материала необходимого для развития и совершенствования устной речи и чтения. Сформировав все указанные навыки у учащихся, мы облегчаем им задачу пользования письмом в качестве средства изучения языка, помощника в овладении чтением.

От простых заданий списывания ученики переходят до заданий разной степени сложности, требующих творческого перехода к решению поставленных в них задач таких как: озаглавить смысловые отрезки текста, написать вопросы к тексту ответить письменно на вопросы, составить план сообщения. Важную обучающую функцию выполняют письменные работы, связанные с прочитанным текстом. Использование письма очень помогает лучшему пониманию текста и формулированию мыслей в связи с прочитанным. Умение письменно излагать свои мысли важно, как средство повышения уровня владения устной речью. Известно, что устное сообщение является более обоснованным и логичным, если оно предварительно подготовлено письменно. Будучи связанным с мышлением через внутреннее проговаривание, письмо дисциплинирует мысль и способствует ясному и четкому ее выражению.

Как отмечает А.Р. Лурия, «письмо с самого начала овладения им является осознанным актом, произвольно строящимся в процессе специального сознательного обучения. Причем осознанность одинаково присуща складывающемуся и сложившемуся навыку» [3]. На начальной стадии обучения даже на родном языке все элементы формы и другие способы, с помощью которых пишущий обозначает нужное содержание, становятся предметом его осознания. При использовании иностранного языка степень осознанности и произвольности намного выше. По данным психологов, услышанный материал усваивается на 10%, увиденный на 20%, услышанный и увиденный на 30%, записанный на 50%, при проговаривании на 70%. Благодаря объединению слухоречедвигательных образов внутренней речи и зрительно-рукомоторных образов в акте письма обеспечивается комплексное усвоение знаний. Созданные таким образом стойкие ассоциации способствуют более эффективному восприятию, запоминанию и воспроизведению материала. Прочность запоминания используемого при письме материала обеспечивается участием всех анализаторов, сочетанием анализа и синтеза, осознанностью и произвольностью процесса письма. Усвоенные путем письменных упражнений графические образы слов и структурных моделей предложений легче опознаются при зрительном восприятии.

До середины 60-х годов XX века в отечественной и зарубежной методиках письму отводилась, в основном, роль средства обучения, а не цели, подобно говорению, чтению и аудированию. Одна из основных причин в реалиях того времени верным являлось утверждение о том, что передача и прием информации с помощью человеческого языка осуществляется главным образом в виде устной речи (говорение и аудирование) или чтения. Пользование письменной речью являлось значительно более ограниченным и ещё меньшую практическую значимость имело применение письменной речи на иностранном языке. Подобный подход к письму только как к вспомогательному средству не мог привести к полноценному владению письменной речью как средством общения. По справедливому замечанию Л.К. Мазуновой, «использование письма не в основных функциях - как средства концептуализации знаний и интеллектуализации личности, способа дистанционного взаимодействия с носителями иной культуры и языка, условия освоения социокультурного опыта, материализованного в письменности (текстах), средства и способа самовыражения, - а в побочной, второстепенной, не способствует его развитию как самоценного и самостоятельного вида речевой деятельности» [4]. Ситуация стала меняться в пользу письменной речи в качестве полноправной цели обучения, начиная с середины 70-х гг. XX века. По словам исследовательницы О.В. Кудряшовой, «в настоящее время можно наблюдать весь спектр разнообразных подходов к обучению письму и письменной речи: от полного отказа от письменных форм работы через понимание роли письма только как средства обучения, выполняющего лишь обслуживающую функцию по отношению к другим видам речевой деятельности, до признания правомерности и необходимости обучения письменной форме коммуникации» [5]. Учитывая, насколько широко используется письменное общение, опосредованное электронными технологиями и социальными сетями, становится вполне понятным важность постановки цели обучить письменной иноязычной речи.

Последовательную методику обучения письменной речи, которая рассматривается в качестве творческого коммуникативного умения изложить в письменной форме свои мысли, можно найти в исследовании М.Я. Демьяненко, К.А. Лазаренко и С.В. Кислой.

Всю систему языковых и условно-речевых упражнений, выполняемых в письменной форме, авторы относят к учебной письменной речи. Обучение подлинной письменной речи проводится в три этапа.

Работа над структурами представляет собой подготовительный этап в овладении письменной речью. По сложности упражнения здесь распределяются в следующем порядке: списывание предложений разных типов, написание их на слух и по памяти, запись предложений с разного рода трансформациями (например, изменение лица, числа, залога, времени и т.д.), расширение и сужение предложений, подстановки, составление

предложений по образцу и др. Учащиеся накапливают речевые образцы, учатся фиксировать слуховой и зрительный образы предложений, что способствует запоминанию материала. Запись целых предложений и словосочетаний, а не отдельных слов ускоряет образование структурных стереотипов. Образцы полезно записывать в разных трансформированных вариантах. Главным и завершающим этапом в работе над письмом является выработка умения выражать мысли в письменной форме. Самой распространенной учебной формой на этом этапе является сочинение. Сочинения различаются по жанру или способу выражения мыслей (описание, повествование, объяснение, рассуждение); по характеру психологической опоры (со зрительно-слуховой опорой, с привлечением собственного опыта); по организации материала (логической, хронологической, пространственной, причинно-следственной, образно-эмоциональной); по целевому заданию (использование какой-либо формы письменного произведения, определенного лексического, грамматического материала).

Выработка умения составлять жизненно целесообразные виды сообщений предполагает знание способов выражения мыслей (описание, повествование, объяснение, рассуждение) и умение их комбинировать в зависимости от целевой направленности письменного сообщения и его вида. Описание, повествование, рассуждение, объяснение как способы выражения мыслей используются в чистом виде достаточно редко, в живой письменной речи они чаще всего пересекаются - элементы того или иного способа присутствуют во всех видах письменных сообщений. По каждому способу выражения мыслей целесообразно проводить обучение и контроль с такой последовательностью видов сообщений: план, конспект, резюме прочитанного текста, изложение его содержания без критической оценки, затем с критической оценкой, аннотация, реферат по ряду текстов, сочинение, очерк. [6]. Умение пользоваться названными способами выражения мыслей развивается при помощи подготовительных и речевых упражнений, которые предполагают анализ готовых текстов, поэлементное воспроизведение постепенно усложняющихся единиц письменной речи и затем коммуникативно оправданное использование их соответственно заданной ситуации.

Таким образом, письмо в широком смысле этого понятия может выступать в качестве эффективного средства обучения всем другим видам речевой иноязычной деятельности (говорение, чтение, аудирование) и в качестве полноценной цели обучения иноязычной коммуникации.

Список литературы:

- [1] Щерба Л.В. «Избранные работы по русскому языку» - М.: Учпедгиз, 1957, с. 45–49
- [2] Львов М.Р. «Основы теории речи: учебное пособие для студентов высших пед. заведений» [Текст]/М.Р. Львов. – М.: Издательский центр «Академия», 2002, с. 36
- [3] Лурия А. Р. «Письмо и речь: Нейролингвистические исследования»: Учеб. пособие для студ. психол. фак. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2002. - с. 12-17
- [4] Мазунова Л.К. «Система овладения культурой иноязычного письма в языковом вузе» [Электронный ресурс]: Дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.02. - М.: РГБ, 2006 (Из фондов Российской Государственной Библиотеки), с. 7
- [5] Кудряшова О.В. «Методика поэтапного формирования коммуникативной компетенции в письменной речи» [Электронный ресурс]: Дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – Челябинск, 2005, с. 17
- [6] Демьяненко М.Я., Лазаренко К.А., Кислая С.В. «Основы общей методики обучения иностранным языкам»: Теор. Курс (для фак. романо-германской филологии, ун-тов и пед. Ин-тов ин. языков). Киев: Вища школа, 1976, с. 160-167

**WRITING AND WRITTEN SPEECH AS A MEANS AND OBJECTIVE IN
FOREIGN LANGUAGE TEACHING PRACTICE**

M.V. Moleva

Key words: written speech, writing, language skills, means of teaching, objective of teaching

The article highlights writing and written speech first as a means and then as an objective in teaching a foreign language. The ways to teach writing and written speech as a means and objective are different which is necessary to take into account in a foreign language teaching practice.